

**Worship at Echo Park United Methodist Church**  
**Adoración en la Iglesia Metodista Unida de Echo Park**



**The 22<sup>nd</sup> Sunday after Pentecost + El 22<sup>o</sup> Domingo después de Pentecostés**  
**October 24, 2021 + 24 de Octubre 2021 + 10:00 a.m.**

\* indicates "Please stand as you are able." + \* indica «Por favor párese como pueda».

**PRELUDE + PRELUDIO**

"Tho' your heart may be heavy"<sup>1</sup>

Mina Rhee, organist/organista  
Music/Música: C. H. Gabriel

**\*CALL TO WORSHIP + LLAMADA A LA ADORACIÓN**

"We will place our hope in Christ" + "Pondremos nuestra esperanza en Cristo"<sup>2</sup>

Read responsively/Leída con respuesta  
by/por Nancy C. Townley

Even though darkness and fear threaten to  
overcome us and swallow us...

**Yet we will place our hope and trust in  
Christ.**

For Christ is the light of the world...

**Christ's love will shine on us, in us, and  
through us to all God's people.**

We come to the presence of Christ with sadness  
and sorrow...

**And Christ offers God's healing love,  
restoring us to light and joy.**

Come, let us worship God with thanksgiving  
and hope.

**Let us praise Christ forever.**

Aunque la oscuridad y el miedo amenazan con  
vencernos y tragarnos...

**Sin embargo, pondremos nuestra esperanza  
y confianza en Cristo.**

Porque Cristo es la luz del mundo...

**El amor de Cristo brillará sobre nosotros,  
en nosotros, y a través de nosotros a todo el  
pueblo de Dios.**

Venimos a la presencia de Cristo con tristeza y  
pena...

**Y Cristo ofrece el amor sanador de Dios,  
restaurándonos a la luz y al gozo.**

Ven, adoremos a Dios con acción de gracias y  
esperanza.

**Alabemos a Cristo siempre.**

**\*HYMN OF PRAISE + HIMNO DE ALABANZA**

"Holy, Holy, Holy!" + "¡Santo! ¡Santo! ¡Santo!"<sup>3</sup>

*United Methodist Hymnal 64 + Mil Voces para Celebrar 4*  
Words/Letra: Reginald Heber  
Traducción al español de Juan Bautista Cabrera  
Music/Música: John B. Dykes

Verse 1:

**Holy, holy, holy! Lord God Almighty!**  
**Early in the morning our song shall rise to  
thee.**

**Holy, holy, holy! Merciful and mighty,  
God in three persons, blessed Trinity!**

Verso 1:

**¡Santo! ¡Santo! ¡Santo! Señor omnipotente,  
Siempre el labio mío loores te dará.**  
**¡Santo! ¡Santo! ¡Santo! Te\_adoro reverente,  
Dios en tres personas, bendita Trinidad.**

**Verse 2:**

Holy, holy, holy! All the saints adore thee,  
casting down their golden crowns around  
the glassy sea;  
cherubim and seraphim falling down  
before thee,  
which wert, and art, and evermore shalt be.

**Verse 3:**

Holy, holy, holy! Though the darkness  
hide thee,  
though the eye of sinful man thy glory may  
not see,  
only thou art holy; there is none beside  
thee,  
perfect in power, in love and purity.

**Verse 4:**

Holy, holy, holy! Lord God Almighty!  
All thy works shall praise thy name, in  
earth and sky and sea.  
Holy, holy, holy! Merciful and mighty,  
God in three persons, blessed Trinity.

**Verso 3:**

¡Santo! ¡Santo! ¡Santo! La\_inmensa  
muchedumbre  
de\_ángeles que cumplen tu santa  
voluntad,  
ante ti se postra, bañada de tu lumbre,  
ante ti que\_has sido, que eres y serás.

**Verso 4:**

¡Santo! ¡Santo! ¡Santo! por más que\_estés  
velado,  
e\_imposible sea tu gloria contemplar;  
santo tú\_eres sólo, y nada\_hay a tu lado  
en poder perfecto, pureza\_y caridad.

**Verso 5:**

¡Santo! ¡Santo! ¡Santo! la gloria de tu  
nombre  
vemos en tus obras en cielo, tierra\_y mar;  
¡Santo! ¡Santo! ¡Santo! La\_humanidad te  
honre,  
Dios en tres personas, bendita Trinidad.

**WELCOME + BIENVENIDA**

Lois Price  
Lay Leader/Líder Laica

Good morning, church! Welcome to worship on  
this twenty-second Sunday following Pentecost.

We are so thankful for all who have joined us,  
whether in-person or online.

The scripture tells us it is good to come together  
as one people with one faith, one hope, and one  
purpose.

This is the day that the Lord has made; let us  
rejoice and be glad in it!

Echo Park United Methodist Church is a  
Reconciling Congregation with open hearts,  
open doors, and open minds. We celebrate the  
wonderful diversity of God's good creation.

So, whoever you are... and wherever you come  
from... and whatever your circumstances are in  
life... we invite you with all of our hearts to join  
this community of God's people as we faithfully

¡Buenos días, iglesia! Bienvenidos a la adoración  
en este vigésimo segundo domingo después de  
Pentecostés.

Estamos muy agradecidos por todos los que se  
han unido a nosotros, ya sea en-persona o en-  
línea.

Las escrituras nos dicen que es bueno reunirnos  
como un solo pueblo con una sola fe, una sola  
esperanza, y un solo propósito.

Este es el día que el Señor ha hecho;  
¡regocijémonos y alegrémonos en él!

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una  
Congregación de Reconciliación con corazones  
abiertos, puertas abiertas, y mentes abiertas.  
Celebramos la maravillosa diversidad de la  
buena creación de Dios.

Así que, quienquiera que seas... y de  
dondequiera que vengas... y cualquiera que sean  
tus circunstancias, te invitamos con todos  
nuestros corazones a unirte a esta comunidad  
del pueblo de Dios mientras fielmente

work together to build God's kingdom and do God's will.

So, come! Let us all receive God's blessings as we worship together.

God bless! Amen.

trabajamos juntos para construir el reino de Dios y hacer la voluntad de Dios.

Entonces, ¡ven! Recibamos todos las bendiciones de Dios a medida que adoramos juntos.

¡Dios te bendiga! Amén.

### PRAYER FOR PEACE + ORACIÓN POR LA PAZ

In unison/En unísono

“We come to learn about your reign” + “Venimos para aprender sobre tu reino”<sup>4</sup>

Church of Scotland/Iglesia de Escocia

Let us pray.

Oremos.

**God, this day we have come to learn about your reign, to discover how things work when you are in charge. Let your Spirit change us. Instruct us by your wisdom, guide us by your word, inspire us by what is said and done here today.**

**Dios, este día hemos llegado para aprender sobre tu reino, para descubrir cómo funcionan las cosas cuando estás a cargo. Deja que tu Espíritu nos cambie. Instrúyenos con tu sabiduría, guíanos por tu palabra, inspíranos con lo que se dice y se hace aquí hoy.**

**Amen.**

**Amén.**

### MESSAGE FOR CHILDREN + MENSAJE PARA LOS NIÑOS

Patreon.com/DouglasTalks

“Serving Others” + “Servir a los demás”<sup>5</sup>

### \*PASSING THE PEACE OF CHRIST + PASANDO LA PAZ DE CRISTO

*May the peace of Christ be with you now and always.*

*Que la paz de Cristo esté con ustedes ahora y siempre.*

Please share the peace of Christ with one another. If you are online, use the chat function in Facebook Live.

Por favor, compartan la paz de Cristo unos con otros. Si estén en línea, utilicen las funciones de chat de Facebook Live.

### \*HYMN OF PREPARATION/HIMNO DE PREPARACIÓN

UM Hymnal 530 + *Mil Voces para Celebrar* 300

“Are Ye Able” + “¿Quieres tú seguir a Cristo?”<sup>6</sup>

Words/Letra: Earl Marlatt + Traducción al español de S. D. Athans

Music/Música: Harry S. Mason

#### Verse 1:

“Are ye able,” said the Master,  
“to be crucified with me?”  
“Yea,” the sturdy dreamers answered,  
“to the death we follow thee.”

#### Verso 1:

¿Quieres tú seguir a Cristo  
y la cruz por él llevar?  
¿Quieres el orgullo\_y gloria  
de\_este mundo\_abandonar?

#### Refrain:

Lord, we are able. Our spirits are thine.  
Remold them, make us, like thee, divine.  
Thy guiding radiance above us shall be  
a beacon to God, to love, and loyalty.

#### Estrillo:

Oh, sí, yo quiero seguir a Jesús,  
será mi gloria llevar la cruz.  
Su luz radiante mi senda\_alumbrará  
y fiel, hasta\_el fin, mi vida\_a él será.

#### Verse 2:

Are ye able to remember,  
when a thief lifts up his eyes,  
that his pardoned soul is worthy  
of a place in paradise?  
*(Refrain)*

#### Verso 2:

¿Quieres tú andar con Cristo  
por la vía de la cruz?  
Su presencia\_irá contigo,  
en la sombra o\_en la luz.  
*(Estrillo)*

**Verse 3:**

Are ye able when the shadows  
close around you with the sod,  
to believe that spirit triumphs,  
to commend your soul to God?  
*(Refrain)*

**Verse 4:**

“Are ye able?” Still the Master  
whispers down eternity,  
and heroic spirits answer,  
now, as then, in Galilee.  
*(Refrain)*

**Verso 3:**

¿Quieres consumir tu vida  
por la vida superior?  
Puesto que\_él te\_ha redimido,  
debes darte lo mejor.  
*(Estribillo)*

**Verso 1:**

¿Quieres tú seguir a Cristo  
y la cruz por él llevar?  
¿Quieres el orgullo\_y gloria  
de\_este mundo\_abandonar?  
*(Estribillo)*

**THE PRAYERS OF THE PEOPLE + LAS ORACIONES DEL PUEBLO**

**We Call Ourselves to Prayer + Nos llamamos a la oración:**

We pray because we believe that prayer matters.  
We pray because we believe that prayer changes  
us. We pray because we believe that, as we are  
changed, the world is changed.

Oramos porque creemos que la oración importa.  
Oramos porque creemos que la oración nos  
cambia. Oramos porque creemos que, a medida  
que somos cambiados, el mundo es cambiado.

**Sharing Our Joys and Concerns + Compartiendo Nuestras Alegrías y Preocupaciones:**

*As your feel called, please share your joys and concerns  
with the congregation.*

*Como te sientas llamado, por favor comparte tus alegrías  
y preocupaciones con la congregación.*

*If you are present in the Sanctuary, you are invited to  
write your joys and concerns onto one of the prayer forms  
that have been provided. If you desire, you may also speak  
your joys and concerns aloud.*

*Si estás presente en el Santuario, se te invita a escribir tus  
alegrías y preocupaciones en uno de los formularios de  
oración que se han proporcionado. Si lo deseas, también  
puedas hablar tus alegrías y preocupaciones en voz alta.*

*If you are joining us online, you are invited to write your  
joys and concerns using the chat function of Facebook.*

*Si te unas a nosotros en-línea, se te invita a escribir tus  
alegrías y preocupaciones utilizando la función chat de  
Facebook.*

**Praying for Our World and Ourselves + Orando por Nuestro Mundo y por Nosotros Mismos:**

*We pray for each other and for our world.*

*Oramos uno por otro y por nuestro mundo.*

**The Prayer Jesus Taught Us + La Oración que Jesús Nos Enseñó:**

Now, with the confidence that we are God’s  
beloved children, let us pray the prayer that Jesus  
taught us to pray – each of us in the language of  
our heart.

Now, with the confidence that we are God’s  
beloved children, let us pray the prayer that Jesus  
taught us to pray – each of us in the language of  
our heart.

Ngayon, sa pagtitiwála na táyo ay mga minamahál na anák ng  
Diyos, dasalín náting ang panalangin na itinúro sa áting ni Jesús  
– gámit ang wika ng áting púso.

**Our Father, who art in heaven, hallowed be  
thy name. Thy kingdom come. Thy will be  
done on earth as it is in heaven. Give us this  
day our daily bread. And forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass**

**Our Father, who art in heaven, hallowed be  
thy name. Thy kingdom come. Thy will be  
done on earth as it is in heaven. Give us this  
day our daily bread. And forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass**

against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

## READING THE SCRIPTURES + LEYENDO LAS ESCRITURAS

God's answer to Job + La respuesta de Jehová a Job

Lorena Rodríguez  
Job 38:1-7/Job 38:1-7<sup>8</sup>

*Listen for the Word of God in the book of Job, chapter 38, verses 1 to 7.*

*Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Job, capítulo 38, versículos 1 a 7.*

<sup>1</sup>Then the LORD answered Job out of the whirlwind: <sup>2</sup>“Who is this that darkens counsel by words without knowledge? <sup>3</sup>Gird up your loins like a man, I will question you, and you shall declare to me.

<sup>1</sup>Entonces respondió Jehová a Job desde un torbellino y dijo: <sup>2</sup>«¿Quién es ése que oscurece el consejo con palabras sin sabiduría? <sup>3</sup>Ahora cíñete la cintura como un hombre: yo te preguntaré y tú me contestarás.

<sup>4</sup>“Where were you when I laid the foundation of the earth? Tell me, if you have understanding. <sup>5</sup>Who determined its measurements—surely you know! Or who stretched the line upon it? <sup>6</sup>On what were its bases sunk, or who laid its cornerstone <sup>7</sup>when the morning stars sang together and all the heavenly beings shouted for joy?”

<sup>4</sup>«¿Dónde estabas tú cuando yo fundaba la tierra? ¡Házmelo saber, si tienes inteligencia! <sup>5</sup>¿Quién dispuso sus medidas, si es que lo sabes? ¿O quién tendió sobre ella la cuerda de medir? <sup>6</sup>¿Sobre qué están fundadas sus bases? ¿O quién puso su piedra angular, <sup>7</sup>cuando alababan juntas todas las estrellas del alba y se regocijaban todos los hijos de Dios?»

*This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God.***

*Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.***

## CHORAL ANTHEM + HIMNO CORAL

“Open My Eyes, That I May See” + “Abre mis ojos a la luz”

The Chancel Choir/El Coro de la Iglesia  
Directed by/Dirigida por: Mina Rhee  
Words/Letra + Music/Música: Clara H. Scott  
Traducción al español de S. D. Athans

### Verse 1:

Open my eyes, that I may see  
glimpses of truth thou hast for me;  
place in my hands the wonderful key  
that shall unclasp and set me free.

### Verso 1:

Abre mis ojos a la luz,  
tu rostro quiero ver, Jesús;  
pon en mi corazón tu bondad,  
y dame paz y santidad.

**Refrain:**

Silently now I wait for thee,  
ready, my God, thy will to see.  
Open my eyes, illumine me,  
Spirit divine!

**Verse 2:**

Open my ears, that I may hear  
voices of truth thou sendest clear;  
and while the wave-notes fall on my ear,  
everything false will disappear.

**Refrain:**

Silently now I wait for thee,  
ready, my God, thy will to see.  
Open my ears, illumine me,  
Spirit divine!

**Verse 3:**

Open my mouth, and let me bear  
gladly the warm truth everywhere;  
open my heart and let me prepare  
love with thy children thus to share.

**Refrain:**

Silently now I wait for thee,  
ready, my God, thy will to see.  
Open my heart, illumine me,  
Spirit divine!

**Estribillo:**

Humildemente acudo\_a ti,  
porque tu tierna voz oí;  
mi guía sé, Espíritu  
Consolador.

**Verso 2:**

Abre mi\_oído\_a tu verdad,  
yo quiero\_oír con claridad  
bellas palabras de dulce\_amor,  
¡oh, mi bendito Salvador!

**Estribillo:**

Consagro\_a ti mi frágil ser,  
tu voluntad yo quiero\_hacer,  
llena mi ser, Espíritu  
Consolador.

**Verso 3:**

Abre mis labios para\_hablar  
y\_a todo\_el mundo proclamar  
que tú viniste a rescatar  
al más perdido pecador.

**Estribillo:**

La mies es mucha, ¡oh, Señor!,  
obreros faltan, de valor;  
heme aquí, Espíritu  
Consolador.

**READING THE SCRIPTURES + LEYENDO LAS ESCRITURAS**

Jesus answer to James and John + La respuesta de Jesús a Jacobo y a Juan

Lorena Rodríguez  
Mark 10:35-40/Marcos 10:35-40<sup>8</sup>

*Listen for the Word of God in the book of Mark, chapter 10, verses 35 to 40.*

<sup>35</sup>James and John, the sons of Zebedee, came forward to him and said to him, “Teacher, we want you to do for us whatever we ask of you.” <sup>36</sup>And he said to them, “What is it you want me to do for you?” <sup>37</sup>And they said to him, “Grant us to sit, one at your right hand and one at your left, in your glory.” <sup>38</sup>But Jesus said to them, “You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I drink, or be baptized with the baptism that I am baptized with?” <sup>39</sup>They replied, “We are able.” Then Jesus said to them, “The cup that I drink you will drink; and with the baptism with which I am baptized, you will be baptized; <sup>40</sup>but to sit at my right hand or at my left is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared.”

*Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Marcos, capítulo 10, versículos 35 a 40*

<sup>35</sup>Entonces Jacobo y Juan, hijos de Zebedeo, se le acercaron y le dijeron: «Maestro, queremos que nos concedas lo que vamos a pedirte.» <sup>36</sup>Él les preguntó: «¿Qué queréis que os haga?» <sup>37</sup>Ellos le contestaron: «Concédenos que en tu gloria nos sentemos el uno a tu derecha y el otro a tu izquierda.» <sup>38</sup>Entonces Jesús les dijo: «No sabéis lo que pedís. ¿Podéis beber del vaso que yo bebo, o ser bautizados con el bautismo con que yo soy bautizado?» <sup>39</sup>Ellos respondieron: «Podemos.» Jesús les dijo: «A la verdad, del vaso que yo bebo beberéis, y con el bautismo con que yo soy bautizado seréis bautizados; <sup>40</sup>Pero el sentaros a mi derecha y a mi izquierda no es mío darlo, sino a aquellos para quienes está preparado.»



*This is the Word of God for the people of God. Thanks be to God.*

*Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. Gracias sea a Dios.*

## PRAYER FOR ILLUMINATION + ORACIÓN POR LA ILUMINACIÓN

Sherman McClellan

Based on Psalm 91:15/Basada en Salmo 91:15

May the words of our mouths and the meditations of all of our hearts be acceptable in your sight, O God, our rock and our redeemer. Amen.

Que las palabras de nuestras bocas y los pensamientos de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra roca y nuestro redentor. Amén.

## MESSAGE + MENSAJE

Rev. Frank Wulf

Who Are We? + ¿Quiénes somos nosotros?

## THE OFFERINGS OF THE PEOPLE + LAS OFRENDAS DEL PUEBLO

### Invitation to the Offering + Invitación a la ofrenda:

As church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, so that we may join wholeheartedly in the work of building God's kingdom in our world. Amen.

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para que podamos unirnos de todo corazón en el trabajo de construir el reino de Dios en nuestro mundo. Amén.

### Instructions for Making an Offering + Instrucciones para hacer una ofrenda:

- Place your donation by cash or by check in the offering plate located at the back of the Sanctuary.
- Mail your check to the church office:

*Echo Park United Methodist Church  
1226 N. Alvarado Street  
Los Angeles, CA 90026*

- Donate online at:

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

- Please make your check payable to "Echo Park United Methodist Church."
- To make an offering for the Echo Park Welcome Center, Laundry Love, our United Methodist apportionments, or any other purpose, please indicate on the outside of the offering envelope, the memo line of the check, or the instruction field of PayPal how much of your offering you wish to designate for these particular purposes.

- Pone tu donación en efectivo o cheque en la placa de ofrenda situada en la parte posterior del Santuario.
- Envía tu cheque a la oficina de la iglesia:

*La Iglesia Metodista Unida de Echo Park  
1226 N. Alvarado Street  
Los Angeles, CA 90026*

- Dona en-línea en:

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

- Por favor, haz tu cheque pagadero a «Iglesia Metodista Unida de Echo Park».
- Para hacer una ofrenda por el Centro de Bienvenida de Echo Park, el Lavado de Amor, nuestras asignaciones metodistas unidas, o cualquier otro propósito, por favor indica en el exterior del sobre de ofrenda, en la línea de nota del cheque, o en el campo de instrucción de PayPal cuánto de tu ofrenda que deseas designar para estos propósitos particulares.

### Offertory + Ofertorio:

"Jesus Is All the World to Me" + "Cristo es el todo para mí"<sup>10</sup>

Words & Music/Letra y Música: Will L. Thompson + Traducción al español de Federico J. Pagura

Soloist/Solista: Marcelina Souffle

Pianist/Pianista: Mina Rhee

### Verse 1:

Jesus is all the world to me,  
my life, my joy, my all;  
he is my strength from day to day,  
without him I would fall.

### Verso 1:

Cristo\_es el todo para mí,  
mi vida, gozo\_y bien;  
de día\_en día, mi vigor,  
para mis pies sostén.

When I am sad, to him I go,  
no other one can cheer me so;  
when I am sad, he makes me glad,  
he's my friend.

**Verse 2:**

Jesus is all the world to me,  
my friend in trials sore;  
I go to him for blessings, and  
he gives them o'er and o'er.

He sends the sunshine and the rain,  
he sends the harvest's golden grain;  
sunshine and rain, harvest of grain,  
he's my friend.

**Verse 3:**

Jesus is all the world to me,  
and true to him I'll be;  
O how could I this friend deny,  
when he's so true to me?

Following him I know I'm right,  
he watches o'er me day and night;  
following him by day and night,  
he's my friend.

**Verse 4:**

Jesus is all the world to me,  
I want no better friend;  
I trust him now, I'll trust him when  
life's fleeting days shall end.

Beautiful life with such a friend,  
beautiful life that has no end;  
eternal life, eternal joy,  
he's my friend.

**Doxology + Doxología:**

“Praise God from Whom All Blessings Flow”+ “Oh, criaturas del Señor”<sup>11</sup>

Praise God from whom all blessings flow,  
Praise God, all creatures here below.  
Alleluia! Alleluia!

Praise God the source of all our gifts.  
Praise Jesus Christ whose power uplifts.  
Praise the Spirit, Holy Spirit.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Offering Prayer + Oración por la Ofrenda:**

Si triste\_estoy, a Cristo voy,  
nadie me\_alienta como él;  
en la\_aflicción, da su\_amistad,  
siempre fiel.

**Verso 2:**

Cristo\_es el todo para mí,  
amigo\_en el dolor;  
por bendiciones voy a él,  
me sacia con su\_amor.

Nos da la lluvia, luego\_el sol,  
en la cosecha, fruto\_y flor;  
lluvias y sol, frutos y flor,  
por su\_amor.

**Verso 3:**

Cristo\_es el todo para mí  
y fiel le quiero ser;  
jamás podría su\_amistad  
pagar, desconocer.

Cuando le sigo, luz me da,  
todos mis pasos cuidará;  
en sombra\_y sol, con gran bondad  
me guiará.

**Verso 4:**

Cristo\_es el todo para mí,  
amigo sin igual;  
confío\_en él y confiaré  
mi senda\_al terminar.

Bella\_es la vida con Jesús,  
vida que\_es plena e\_inmortal;  
vida\_inmortal, gozo\_eternal,  
con Jesús.

*United Methodist Hymnal* 94

Words/Letra: Thomas Ken

Music/Música: *Geistliche Kirchengesänge*

Traducción en español de J. Míguez Bonino

Oh, criaturas del Señor,  
cantad con melodiosa voz:  
¡Alabadle! ¡Aleluya!

Al Padre,\_al Hijo Redentor,  
y\_al eternal Consolador:  
¡Alabadle! ¡Alabadle!

¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!



God, bless these offerings for the good work of making disciples of Jesus Christ for the transformation of the world. **Amen.**

Dios, bendice estas ofrendas para el buen trabajo de hacer discípulos de Jesucristo para la transformación del mundo. **Amén.**

## **ANNOUNCEMENTS + ANUNCIOS**

1) Thank you to all who have taken part in today's service of worship:

Lois Price, Lorena Rodríguez, John Chavis, Walter Elmer, Mina Rhee, Ember Knight, the Chancel Choir/el coro de la iglesia, Marcy Souffle, Danny Bernabe

2) Today's worship service is being broadcast and will be available on the church's Facebook page. Please invite your family and friends to view it there.

3) The Finance and Stewardship Committee will meet by Zoom today at 12:00 p.m.

4) The Mission and Ministry Committee will meet this coming Wednesday, October 27, at 7:00 by Zoom.

5) Seasons of Creation:

You may view today's Message for Children in the video of today's worship service on the church's Facebook page. In addition, suggested activities for children and families during the coming week are posted on the church website: [www.echoparkumc.org](http://www.echoparkumc.org).

Our Bible and theology study for adults will continue this coming Tuesday, October 26, at 7:30 p.m. via Zoom. Study materials will be posted on the church website.

### **Please note:**

**All of these meetings and classes can be accessed using the following web link:**

**<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>**

**They can also be accessed by phone by calling:**

**1-669-900-9128**

**and, when prompted, entering meeting ID:  
718 454 4317 #**

6) Our annual charge conference with District Superintendent Mark Nakagawa has been set for 7:00 p.m. on Tuesday, November 9. We will

1) Gracias a todos que han participado en el servicio de adoración de hoy:

2) El servicio de adoración de hoy está siendo transmitido y será disponible en la página de Facebook de la iglesia. Por favor inviten a sus familiares y amigos a verlo allí.

3) El Comité de Finanzas y Mayordomía se reunirá mediante Zoom hoy a las 12:00 p.m.

4) El Comité de Misión y Ministerio se reunirá el miércoles venidero el 27 de octubre al las 7:00 p.m. mediante Zoom.

5) Estaciones de la Creación:

Puedes ver el mensaje para los niños en el video del servicio de adoración de hoy en la página de Facebook de la iglesia. Además, actividades sugeridas para niños y familias durante la semana venidera se publican en el sitio web de la iglesia: <http://www.echoparkumc.org>.

Nuestro estudio bíblico y teológico para adultos seguirá el próximo martes 26 de octubre a las 7:30 p.m. mediante Zoom. Materiales de estudio serán publicados en el sitio web de la iglesia.

### **Ten en cuenta:**

**Todas estas reuniones y clases se pueden acceder utilizando el siguiente enlace web:**

**<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>**

**También se pueden acceder por teléfono llamando a:**

**1-669-900-9128**

**y, cuando se le solicite, introducir el ID de la reunión: 718 454 4317 #**

6) Nuestra conferencia de cargo anual con el Superintendente del Distrito Mark Nakagawa ha sido programada para 7:00 p.m. el martes 9 de

once again be meeting by Zoom. Please save the date.

7) There will be a Listening Post for Laity in the West District by Zoom at 6:30 p.m. on Thursday, October 28. This Listening Post will focus on amplifying the voice and participation of laity on important social justice matters such as immigration, food insecurity, anti-racism, homelessness, etc. Please register by October 25 at:

<https://calpacumc.formstack.com/forms/laitylistening>

8) The deadline to submit articles and announcements for the November edition of *The Echo* is this coming Wednesday, October 27.

9) Next Sunday is All Saints Sunday. Please get photos of the loved ones you wish to remember to Danny Bernabe by Wednesday, October 27 for inclusion in our memorial video.

10) The Welcome Center at Echo Park will hold a Convivio this coming Saturday, October 30, from 10:30 a.m. to 1:00 p.m. around the theme of remembering our loved ones who have died. Contact Pastor Wulf if you would like to help.

11) Happy birthday to Emanuel Avalos (October 20), Betsy McClellan Hall (October 21), Amelia Carreon (October 28), Felipe Perez (October 28), and anyone else who will be having a birthday this week.

12) The rest of the announcements will be published on the church's website.

noviembre. Una vez más nos reuniremos mediante Zoom. Por favor guarda la fecha.

7) Habrá un Puesto de Escucha para los Laicos del Distrito del Oeste mediante Zoom a las 6:30 p.m. el jueves 28 de octubre. Este Puesto de Escucha se centrará en amplificar la voz y la participación de los laicos en importantes asuntos de justicia social como la inmigración, la inseguridad alimentaria, el antirracismo, la falta de vivienda, etc. Por favor, regístrate antes del 25 de octubre en

8) La fecha límite para la presentación de artículos y anuncios para la edición de noviembre de *El Resonido* es el próximo miércoles 27 de octubre.

9) El próximo domingo es el Domingo de Todos los Santos. Por favor, envía fotos de los seres queridos que deseas recordar a Danny Bernabe antes del miércoles 27 de octubre para su inclusión en nuestro video de memoria.

10) El Centro de Bienvenida en Echo Park celebrará un Convivio el próximo sábado 30 de octubre de las 10:30 a.m. a la 1:00 p.m. sobre el tema de recordar nuestros seres queridos que han muerto. Ponte en contacto con Pastor Wulf si te gustaría ayudar.

11) Feliz cumpleaños a Emanuel Avalos (20 de octubre), Betsy McClellan Hall (21 de octubre), Amelia Carreon (28 de octubre), Felipe Perez (28 de octubre), y a cualquier otra persona que tendrá un cumpleaños esta semana.

12) El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

## **HYMN OF DEDICATION + HIMNO DE DEDICACIÓN**

*The Faith We Sing* 2130

“The Summons” + “El Llamado”<sup>12</sup>

Words/Letra: John L. Bell + Music/Música: Traditional Scottish/Escocés tradicional  
Traducción al español de Ronald F. Krisman

### **Verse 1:**

**Will you come and follow me  
if I but call your name?  
Will you go where you don't know  
and never be the same?**

**Will you let my love be shown,  
will you let my name be known,  
will you let my life be grown**

### **Verso 1:**

**Si te llamo, ¿seguirás  
mis pasos sin cesar?  
¿Al desconocido irás?  
¿Te dejarás cambiar?**

**¿Les demostrarás mi amor?  
¿Obrarás siempre en mi honor?  
¿Dejarás que crezca en ti,**

in you and you in me?

y crecerás en mí?

Verse 2:

Will you leave yourself behind  
if I but call your name?  
Will you care for cruel and kind  
and never be the same?

Verso 2:

Si te llamo, ¿dejarás  
tus bienes y tu hogar?  
¿Cuidarás a los demás?  
¿Te dejarás cambiar?  
  
¿No te importará el mirar  
del hostil ante tu obrar?  
Pon tus súplicas en mí—  
Yo estaré en ti.

Will you risk the hostile stare  
should your life attract or scare?  
Will you let me answer prayer  
in you and you in me?

Verse 4:

Will you love the “you” you hide  
if I but call your name?  
Will you quell the fear inside  
and never be the same?  
  
Will you use the faith you’ve found  
to reshape the world around  
through my sight and touch and sound  
in you and you in me.

Verso 4:

Si te llamo, ¿amarás  
tu verdadero ser?  
¿Tu temor rechazarás?—  
Podrás en mí vencer.  
  
¿Traerás a mi creación  
nueva vida, paz, perdón?  
¿Vivirás como viví  
y vivo yo en ti?

Verse 5:

Lord your summons echoes true  
when you but call my name.  
Let me turn and follow you  
and never be the same.  
  
In your company I’ll go  
where your love and footsteps show.  
Thus I’ll move and live and grow  
in you and you in me.

Verso 5:

Tú me llamas, seguiré  
tus pasos, mi Señor.  
Y cambiado estaré  
seguro en tu amor.  
  
Junto a ti caminaré,  
donde vayas, yo iré.  
Por tu fuerza viviré  
en ti, y tú en mí.

**BENEDICTION + BENDICIÓN**

Rev. Frank wulf

**POSTLUDE + POSTLUDIO**

Mina Rhee, organist/organista  
Music/Música: R. K. Carter

“Promises” (“Standing on the promises”)<sup>13</sup>

+++++

**SERVICE NOTES AND PERMISSIONS**

- 1 **PRELUDE: Tho’ your heart may be heavy** – Music: C. H. Gabriel. Public domain.
- 2 **CALL TO WORSHIP: We will place our trust in Christ/Pondremos nuestra esperanza en Cristo** – Adapted from Nancy C. Townley on the *MinistryMatters* website. Copyright © 2021 Ministry Matters. All rights reserved. Used by permission. <https://www.ministrymatters.com/all/entry/4411/worship-connection-november-20-2016>.
- 3 **HYMN OF PRAISE: Holy, Holy, Holy! Lord God Almighty/¡Santo! ¡Santo! ¡Santo! Señor omnipotente** – Words: Reginald Heber. Traducción al español de Juan Bautista Cabrera. Music: John B. Dykes. Public domain.
- 4 **PRAYER FOR PEACE: We have come to learn about your reign/Hemos llegado para aprender sobre tu reino** – Adapted from the Church of Scotland. All rights reserved. Used by permission. [https://www.churchofscotland.org.uk/data/assets/pdf\\_file/0017/52433/21\\_October\\_Jock\\_Stein\\_22\\_after\\_Pentecost.pdf](https://www.churchofscotland.org.uk/data/assets/pdf_file/0017/52433/21_October_Jock_Stein_22_after_Pentecost.pdf).
- 5 **CHILDREN’S MESSAGE: Serving Others/Servir a los demás** – From Patreon.com/DouglasTalks. All rights reserved. <https://www.youtube.com/watch?v=37z6PRpDqSE&t=71s>.

- <sup>6</sup> **HYMN OF PREPARATION: Are Ye Able?/¿Quieres tú seguir a Cristo?** –Words: Earl; Marlatt; Traducción al español de S. D. Athans; Music: Harry S. Mason. English words and music public domain. Spanish translation ©1963 The Rodeheaver Co. All rights reserved.
- <sup>7</sup> **SCRIPTURE IN ENGLISH** – *New Revised Standard Version Bible*, copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
- <sup>8</sup> **ESCRITURA EN ESPAÑOL** – *Reina Valera 1995*, Copyright © 1995 by United Bible Societies.
- <sup>9</sup> **ANTHEM: Open My Eyes, That I May See/Abre mis ojos a la luz** – Words & Music: Clara H. Scott; traducción al español de S. D. Athans. English words & music public domain. Spanish translation ©1949, ren. 1987 The Rodeheaver Co. All rights reserved.
- <sup>10</sup> **OFFERTORY: Jesus Is All the World to Me/Cristo es el todo para mí** – Words & Music: Will L. Thompson. Traducción al español de Federico J. Pagura. English words & music public domain. Spanish translation © 1996 Abingdon Press. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- <sup>11</sup> **DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh, Criaturas del Señor** – Words: Thomas Ken, adapt. by Gilbert H. Vieira; Music: *Geistliche Kirchengesänge*, traducción en español de J. Míguez Bonino. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- <sup>12</sup> **HYMN OF DEDICATION: The Summons/El llamado** – Words: John Bell. Traducción al español de Ronald F. Krisman. Music: Traditional Scottish/Escocés tradicional. Words © 1987 GIA Publications, Inc. Spanish Translation © 2007 GIA Publications, Inc. Music public domain. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- <sup>13</sup> **POSTLUDE: Promises (Standing on the promises)** – Music: R. K. Carter. Public domain.
-